**10 Recursos de Revision – Tutorial**

*(Se requiere acceso al internet para aquellas partes de este modulo que requiere uso de bibleineverylanguage.org – si el internet no esta disponible, necesitaras una versión descargada de Translation Notes, paginada con hojas en blanco, de Lucas 17:11-19 – 60 minutos)*

**Introducción:** Algunos se preguntan como es que traductores con muy poco entrenamiento y sin educación formal pueden traducir la Palabra de Dios. Hemos discutido nuestra creencia que Dios empodera a su gente con su Espíritu para que puedan hacer el trabajo que el específicamente les encomiende. También hablamos de que aquellos que hablan la lengua madre están únicamente preparados por Dios cuando también aprenden otros lenguajes durante su niñez. Y hablamos de que el trabajo en equipo nos permite hacer mejores decisiones cuando traducimos porque contamos con el entendimiento y conocimiento Bíblico de todos. Ahora queremos discutir en que forma Wycliffe Associates apoya a los traductores para que ellos creen traducciones más precisas; ofreciéndoles recursos de revisión.

**Explica: Hablaremos y practicaremos usando dos recursos de revisión.**

* **Translation Notes –** Esto es una serie de notas específicamente para cada verso de la Biblia sobre el contexto, el trasfondo, figuras retoricas y como es que otros han traducido conceptos que son difíciles de traducir y términos que son abstractos.
* **Translation Words –** Esto es como un diccionario de términos Bíblicos, que nos proveen con significados claros y provee sugerencias de palabras alternativas con el mismo significado.

**Revisa** el concepto de los cuatro pasos de borrador/redacción y los cuatro pasos de revisión.

* **Pregunta**: ¿En qué conjunto de pasos usarías los recursos y ayudas? (Espera por las respuestas, y entonces explícales que estos recursos están diseñados para usarse con los cuatro pasos de revisión; los pasos de borrador/redacción son pasos que solo se debe usar el texto fuente con ningún otro auxiliar.
* Enumera los pasos de revisión.
* **Pregunta: Toma un minuto y piensa en los cuatro pasos de revisión. ¿Qué tipo de recursos – aparte del texto fuente original – se podría usar durante estos pasos?** Puede ser que sugieran comentarios, otras versiones del texto fuente, léxicos griegos o los recursos que acabamos de describir. Anímales que usen cualquier variedad de recursos que tengan disponibles.
* Los recursos de revisión Translation Notes y Translation Words se encuentran en bibleineverylanguage.org y los lideres los pueden descargar e imprimir en PDF para cada libro de la Biblia desde ese sitio web. *(Si es posible llévalos a bibleineverylanguage.org y demuéstrales como encontrar estos recursos. Sino es posible, demuéstrale la versión PDF que ya descargaste. Explícale que estos recursos también están integrados en BTT Writer y VMAST. Puedes usar las diapositivas para demostrarles el uso de estos recursos en vez de Bible in Every Language si lo prefieres.)*
* Pídele a alguien que lea Mateo 12:9-14.
* **Pregunta: ¿qué significa “he aquí”? ¿Qué es una mano marchita? ¿Porque los fariseos interrogaron a Jesús?**

**Explica: Próximo, miraremos a Translation Words.** Esta es una lista de palabras que otros traductores han encontrado dificultad en comprender y traducir. Esto **no** es una lista de palabras ni de términos claves. Anota que esta lista no contiene las palabras Fariseos, Jesús o pecar. Sin embargo, esas tres palabras serían palabras claves que son necesarias para entender este pasaje.

* Si estás en la aplicación bibleineverylanguage.org deja que escojan una de estas palabras que quisieran buscar su significado en Translation Words. (Si estás usando las diapositivas, la palabra acusar se define en vez.) Discute como es que las definiciones le ayudaran a escoger la mejor palabra o frase correcta para la traducción.

**Explica:** Claramente explícales que estos recursos están diseñados para usarse con los pasos de revisión. Si se usan durante los pasos de borrador se hará la tarea más difícil, se tomará más tiempo y la traducción seria rara y sin naturalidad.

**Pregunta: ¿Ya que hemos practicado usando Translation Notes y Translation Words, como usaría estos recursos con cada paso de revisión?**

**Confirma**: Los recursos son parte esencial para afirmar la calidad de la traducción. Cuando usamos estos recursos invertiremos más tiempo en la práctica, pero los traductores aumentaran su competencia y aprenderán el valor de los recursos mientras mas los usen.